

**BOA**

**SORTE**

# ***BOA SORTE***

## **7 poetas brasileñas**

Selección y traducción de Sergio Ernesto Ríos

Colección de poesía *En Marte aparece tu cabeza*, volumen 2, número 3, julio-septiembre de 2020, es una separata de *Grafógrafxs*, publicación trimestral editada por la Universidad Autónoma del Estado de México, Instituto Literario 100 ote., Colonia Centro, Toluca, Estado de México, C.P. 50000, Tel. + 52 722 2-80-03-55, grafografxs.uaemex.mx, grafografxs@uaemex.mx. Editor responsable: Sergio Ernesto Ríos Martínez, Secretaría de Difusión Cultural, calle Sor Juana Inés de la Cruz, número 300, Col. 5 de Mayo. Toluca, Estado de México, C.P. 50090. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo núm. 04-2019-060610350100-203, ISSN: en trámite, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Impresa por Jano, S. A. de C. V., Ernesto Monroy 109, Col. Exportec II, C. P. 50223, Toluca, México, Tel.: 72 22 14 54 63 y 72 22 14 82 67. Este número se terminó de imprimir en junio de 2020 con un tiraje de 10,000 ejemplares.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Se autoriza la reproducción total o parcial del contenido aquí publicado sin fines de lucro, siempre que no se modifique y se cite la fuente completa.

HOTEL MADRID

Siento pena de los cuartos de hotel  
en que nunca estuvimos,  
no van a ver  
nuestro entusiasmo al deshacer las maletas,  
astronautas encantados  
con planetas menores:  
la aventura de olvidar que  
en dos o tres días  
estaríamos volviendo a casa.

Siento pena de los agentes de bienes raíces  
que todavía pierden el tiempo  
marcándome para hablar  
de lugares

en los que nunca viviré.  
Siempre demasiado grandes  
esos departamentos,  
con ventanas orientadas  
para un futuro difuso,  
y en cuyos anuncios  
mis ojos,  
si no fuera por nosotros,  
habrían reparado.

Siento pena de la tarde del domingo  
que se sorprenderá  
al encontrarnos  
en coordenadas tan contrarias.

Pero todo silencio es poco  
cuando en el cuarto contiguo

una apuesta duerme  
 el sueño leve  
 de los que prefieren despertar.

(el letrero del Hotel Madrid  
 se enciende resignado,  
 mientras los carros  
 se desplazan lentamente,  
 como religiosos  
 en una apática procesión  
 por la Avenida do Contorno.  
 Es cuando pienso en un poema  
 que comenzará con el verso  
 “Siento pena de los cuartos de hotel etc.”,  
 un poema que será  
 una especie de acuario  
 recorte antinatural

de un deseo perdido,  
 y que un día me explicará tu ausencia  
 de forma casi matemática.  
 Por favor, no te olvides  
 de alimentar a los peces  
 tan pronto des vuelta a esta página.)

## ADIÓS

### I

nosotros dos y un mismo salto  
 décimo cuarto piso  
 no pensar en motivos  
 mientras caemos  
 me explicas

en líneas generales  
 por qué prefieres la naturaleza  
 a la cultura  
 y discordamos dos veces  
 antes del último impacto

## II

cuando volví a la casa  
 aquella noche  
 todos estaban muertos  
 por eso no me vieron entrar  
 supe  
 vi  
 y era extraño saber

aún  
 existir y saber  
 que allí algo sucediera  
 sin mí  
 como suceden los astros  
 como suceden los días  
 las reacciones químicas  
 y todo lo que viene después de la luz  
 y de la fuerza  
 de las decisiones

## III

hoy que vacío  
 cajetillas de cigarros que no me pertenecen

la paciencia de amigos en otros continentes  
 el amor de pocos que valen la pena  
 descubrí que el mundo  
 continuaba corriendo sin mí  
 si yo diera aquel salto  
 astros cigarros noches poemas  
 el reflejo de los faroles en los vidrios de los centros comerciales  
 nombres extraños deletreados en viaductos abandonados  
 carreteras más oscuras que la noche anterior  
 todo continuaría en el mismo lugar  
 tal vez me volviera apenas  
 una inicial descolorida en el hombro izquierdo  
 de alguien que un día dejé atrás  
 que se gastaría  
 como todo se gasta  
 que se borra

como todo se borra  
 pero que antes de difuminarse y ser  
 nada  
 sería ancla  
 sumario  
 y punto final.

**Aún** recuerda a los ratones  
aplastados en la bota del abuelo.  
Recién nacidos, eran masa frágil,  
sin distinción de piel y huesos.  
Blandos como la mollera de los bebés.

No vio los ojos de la nieta  
mecánico en su gesto de aniquilar.

El padre capturaba una rata.  
Fue incapaz de matarla.  
El animal rehusaba la fuga  
circundaba a la cría  
y nos miraba, casi humano.

El hombre acomodó a los ratoncitos en una caja,  
sobre un pedazo de trapo,  
los llevó lejos de los ojos de la casa.

Un hombre sin vocación para el asco  
y la aversión.

Pero él también usa botas.

La hija creció callejera, perra hambrienta  
buscando el amor instintivo de los ratones  
para siempre  
el amor imposible del padre.

SER mínima.

Cortar cabello  
uña piel  
pero sin el cálculo de la cutícula.

Despojarme de todo  
lo que no duele.

Sobrepasar toda carne  
y roer hueso-  
canina-  
roer el rabo.  
Roer aun  
los propios dientes  
agudos  
al ras.

PENÉLOPE INSOMNE

Completar la urdimbre del día  
saber del manto y el diseño exacto

saciar toda hambre de geometría  
conocer el trabajo, en el límite de los ojos.

Reproducirse inexacta sin simetría  
hasta terminar el diagrama de elecciones.

Sólo entonces destruir, con aguja y tijera  
cada amor imaginado.

Conservar apenas la memoria de las manos  
sobre el tejido, el trayecto del hilo

a deshacer lo posible antes de la aurora.

Penélope se disuelve en la hipótesis:  
quiere conocer, a detalle, el manto  
que la separa del otro.

Teje la tela como quien toca  
el cuerpo de un hombre, de cien hombres  
deshace la mortaja como si destruyera un velo.

Hiere la carne de la tela, hiere el dedo en su prisa  
y mancha, con sangre, la colcha de  
promesas.

Pero antes:  
rechaza el pasado sus retazos

prefiere lo que aún no sucedió  
mientras piensa: Ulises, ahora, soy yo.

### **PENÉLOPE ASUSTADA**

El amor está lleno de dedos  
el amor está lleno de patas

araña inexacta  
acecha el mínimo error

y espera.

Lo que tejo del amor  
es la mortaja.

**ya nací** en ruinas  
la lengua de madre me planificó  
extrañé desde temprano la leche materna  
soy una falla  
un cordón umbilical podrido en el vientre  
una imagen que no se completa

**intento** alcanzar el animal, el primario  
el pulso húmedo que envuelve los días  
estoy bifurcada en el tiempo  
estoy líquida en tu nombre

porque recojo las conchas de tu boca  
porque me doblo en la cicatriz de ese mar

—aun así, nada redime la noche  
escuchar de cerca la respiración de un animal  
abrir las vértebras para que tu danza moje la palabra  
esa provincia inimaginable, ese oscuro

—sobre ahogar, yo tengo altares—

**soy continente** que no llegó a nacer  
feto estancado tristeza de los padres  
pantano donde todas las aguas se mezclan

tengo dos pájaros presos en el centro de mi diafragma  
ellos mastican un ovillo rojo que nunca acaba  
en sus cuerpos, el hambre de los siglos

tú podrías hablarme de la profundidad de los océanos  
de cómo es demasiado precipicio como nosotros, pero no  
de ti sólo sé del agua detenida que enferma mis pies

hice emerger 23 grietas en mi cuerpo  
muestro un nuevo tatuaje en el brazo derecho  
no sé cuántas cosas aún están sumergidas  
pero sé que hoy el día amaneció con un sol fuerte  
y eso era tan predecible como yo  
como el hambre en el centro de mi diafragma  
como el rojo que encubre a los pájaros.

**inmovilizada** de orfandad,  
abro el dorso con una espátula que atraviesa mi altura  
y encuentro ahí un escarabajo antiguo  
edemas no tratados un sol sangrando en el pulmón

una contusión siempre puntual  
carne, boca, nervio, todo desierto espléndido  
un imponente animal deficiente

un aroma violento sale de mi carne  
y las voces de mis padres son como un rinoceronte en mi médula  
soy atravesada en todas las edades  
¿ya contaste de cuántas vértebras estamos hechos?  
¿cuál gesto evoca la ausencia que hay en mí?  
mis verbos son nódulos que se hunden de delirio  
y en mis bordes están cosidas las fechas de tus vértigos

¿cuál es la espesura de tu mudez?  
arar esa tierra pagana como la única salvación  
hacer que las cicatrices sean más importantes que las  
palabras.

**aún soy** muy joven para escribir este poema  
 percibo que la melancolía es un exceso  
 —de espacio y de tiempo  
 percibo que soy de los caballos que necesitan  
 no del latigazo o hasta de la sangre resquebrajando los huesos  
 sino de la propia desaparición  
 —para iniciar el trote  
 percibo y busco seguir el consejo de ferlinghetti  
 escuchar mi propia respiración y, de oído contra el suelo, el girar de la  
 tierra  
 después, desatornillar las puertas pero no  
 tirar los tornillos  
 que yo escuche bien esto: no tirar los tornillos  
 no destruir el mundo si no tengo algo mejor que colocar en su lugar  
 —es que por ahora no tengo nada mejor en mente  
 estoy aquí (¿realmente estoy?) con una bolsa de tornillos

colgando del cuello (y es pesada)  
 una vez más, una vez más  
 el dedo en suspenso a un milímetro del botón de la bomba  
 y no estoy consiguiendo interpretar las señales  
 soy aún muy joven para escribir este poema  
 pero ya sé que el canto de los pájaros es de desesperación  
 también ya percibí que saber no llegar es tan  
 bonito como: llegar  
 de beldad estamos bien, en eso estamos  
*the beldad is the new felicidad*  
 la ciudad anda midiendo mis pasos  
 con lupas en las puntas de los tentáculos  
 de arriba de abajo de los lados y en diagonal  
 sobre todo en diagonal: la luz justo raspando  
 pero sin adherirse a mi piel  
 que es real  
 que es real

tener miedo es todavía desconocer  
 corrijo: tener miedo es todavía necesitar conocer  
 yo no estoy logrando interpretar las señales  
 corrijo: tal vez no existan realmente papeles doblados lanzados desde el  
 más allá  
 es sólo esto: cuando uso palabras, las palabras  
 me usan  
 cuando pregunto a la montaña, la montaña  
 me pregunta  
 cuando continúo aquí, el aquí  
 me continúa  
 ah, escucha bien esto:  
 ver todo bonito es haber descubierto la belleza de las cosas feas  
 pero hoy estoy cansada  
 entonces, sonrío como los miserables y canto como quien desiste secretamente  
 no nos engañemos, vecinos míos:

acabaremos siempre un poco antes del fin  
 seré siempre muy joven para escribir este poema

### **mamihlapinatapai**

en ruso, hay una palabra específica para el afecto que se tiene por alguien que se amó. en checo, hay una palabra para cierto tipo de angustia frente a la propia mediocridad o falta de habilidad (recuerdo que kundera habla de eso). en escocia, parece que hay una palabra para el tic del labio superior que indica la anticipación de la alegría. en albanés, hay alegres 17 y 27 palabras respectivamente para cejas y bigotes. en rumano, hay no sé cuántas que significan, todas, nieve, pero cada una para especificar un cierto tipo de nieve, que por aquí (al sol marinero de la lengua portuguesa) no distinguimos por carecer de necesidad. y si el ruso voltea para el amor pasado, mira: el japonés inventó una palabra para un sentimiento de pre-amor. en yagan, idioma indígena hablado por un pueblo de tierra del fuego, mamihlapinatapai es aquella mirada cruzada por dos personas

cuando ambas quieren que la otra tome la iniciativa de hacer algo que ambas saben que quieren pero.

pero: ¿qué es la cosa menos la palabra? ¿la palabra menos la lengua? eso que se percibe de repente y no tiene esqueleto ni contorno para apoyar su existencia —¿sin existir, puede aún resistir? si la lengua funda nuestra humanidad, y si hay quien sepa que nieve no es simplemente nieve, como amor no es simplemente amor, así como la saudade no es sólo una falta, y calunga no es sólo saudade sino también abismo y dios... ¿cómo puedo yo decir algo ahora de aquí de donde estoy?

### **tiempografía conmigo de espaldas mirando la fotografía que colgué**

en la pared última de la decimoprimer casa extranjera, una ventana trans-espacial a la vista del cuarto de mis abuelos. en un tropiezo del

atlántico, resbalo así a los lados de la lezíría del tajo, más hacia dentro, y más hacia dentro, allí donde termina el campo y comienzan las tintas cítricas de los crepúsculos, y las estaciones afrutadas, y la promesa del jugo tibio de los olivos, y de dónde, tan de repente, se contempla la abundancia de lo que precede todo. de esa ventana, ella amanecía antes del mundo entero, y ella es la que llamaba la brisa los pólenes y el color sonrojado de la mañana, mientras él, con el radio bajito muy cerca de su oído, ni despertaba (porque nunca dormía), desanochece.

y lo que siento, aquí parada en esta *ventana*, no es la marejada de la saudade, y sí la breve metálica sensación de un yo-futuro mirándome enmarcada aquí mirando el cuadro

pero lo que siento, aquí parada en esta *ventana*, no es tanto la fantástica proyección de un yo-futuro mirando a mi yo-ahora, y sí la larga consciencia de un yo-pasado— mirando por la ventana real y —sabiendo que, un día, aquella casa toda aunque primera sería extranjera y aquella vida toda aunque infinita sería enmarcada



## CARLA DIACOV

### nudos en las burbujas

como un bebé  
 tendría que pasar por los días  
 sentir cosquillas en los huesos  
 no ver la traducción de los letreros  
 subir las escaleras por los ojos de los otros  
 gateando para tomar el frasco de aspirinas  
 los ansiolíticos  
 vomitar en el álbum de recuerdos que no son míos  
 esperar a que crezcan uñas en las puntas de los dedos  
 y arañar las encías  
 jugar con las piernas en el aire  
 hacer nudos en las burbujas de baba  
 morder el dedo del médico  
 no ver la traducción en lo que dicen

vomitarse en tu hombro  
 cagarme cada diez minutos  
 llorar un poquito  
 engullir monedas  
 no ver la traducción en lo que danzan y cantan  
 tener los sentimientos cercados de barrotes  
 y tomar un buen trago de vodka barato al final de la mañana  
 antes de la papilla llena de saliva de la madre

como un poeta  
 tendría que pasar por los días

### **delivery**

el mendigo dijo que hoy sería  
 el día

dijo que yo sería contemplada  
 dijo que yo tenía cara de gente  
 que descama  
 le dije todo mundo cambia de piel  
 el mendigo limpió su nariz  
 dijo que yo tengo cara  
 de gente que se reimplanta  
 tú tienes cara de gente que se mutila  
 tú tienes cara de gente que se masturba  
 tú tienes cara de gente que se desfigura la cara  
 de gente a la que cuesta reflorar  
 tú tienes cara de gente que se poda mucho  
 en las peores temporadas  
 dijo que hoy es el día  
 seré contemplada  
 ¿pero ya?

**un jarrón** con flores  
 una pareja que se besa infinitamente  
 un murciélago que se posa en la atmósfera  
 sin detenerse por lo tanto y completamente  
 unas flores cargadas de absurdos  
 una casa con más puertas que ventanas  
 más columnas que tejas  
 el hombre que besa y tiene dos manos heridas  
 la mujer que besa y tiene paraguas tatuados  
 en los hombros largos  
 un jarrón con vino para las flores absurdas  
 un tocadiscos desmontado sobre la mesa de la cocina  
 un libro abierto en la página 34  
 un portarretrato con un caballo púrpura al  
 lado del espejo en el corredor que va al baño  
 tapiz de pared pared con filtración  
 hojas del invierno pasado insectos de esta primavera

una caja con postales y boletos de viajes que nunca  
 la mujer que besa y sangra junto al  
 hombre que besa y abraza hasta que las manos en la carne  
 un conejo disecado una máscara unos adornos  
 un mapache en el cuarto que espera visita niño decoración  
 y una pareja que se besa  
 absurdamente  
 unos meses unos años algunos días buenos  
 cualquier asombro  
 un beso

**ayer** me decías que el  
 aire de la ciudad está cargado de perplejidad  
 bonita malograda decías que un pescador estará perplejo con  
 las luciérnagas de la madrugada que una  
 señora estará perpleja con el precio del pescado

tengo perplejos pensamientos sobre los santos  
 dices perplejos movimientos de cuando como  
 estoy en un avión o carro turbulento perplejas letras que  
 hacen la anotación en la esquinita del libro perplejo pobrecito  
 que el pasajero vecino que una vaca  
 perpleja en un campo piensa minas de la segunda guerra  
 la vaca piensa minas perpleja pobrecita  
 todavía ayer me decías que Antonino sería salvado  
 por la perplejidad  
 y aquí estamos naturalmente perplejos  
 como tres esquimales  
 lapidando martillando descolgando la ropa del tendedero  
 mientras me dices  
 como si Matsu necesitara ser salvada  
 dice Antonino  
 como si Antonino y unas aves  
 honorables matricidas

y quedó perplejo  
 perplejos retirábamos del tendedero otras conversaciones congeladas  
 otros tiros y puñaladas  
 otros besos extranjeros y personas florales

*XIII*

debes saber que la palabra libertad suena tan bella  
como la imagen de pájaros volando  
pero no es real  
(los pájaros son reales, pero nadie es libre,  
ni aquel vagabundo de la estación de autobuses  
que deambula por ahí hace doce años y medio)

\*  
sobre libertad:  
puedes tener certeza a los 15,  
sospechar a los 18,  
tener alguna convicción a los 23  
pero ya a los 28 sabrás que es estupidez

\*  
de hecho, todo es estupidez

\*  
en china, fijate, no existen galletas de la suerte, para el azar de los chinos,  
eso es cosa de gringos, así como el hot dog, los cupones de descuento,  
la crema de cacahuete en el pan tostado de mañana, los suv, el prozac y  
la felicidad forzada, aquí en el hemisferio sur todo es pecado, pero son  
fácilmente perdonables. yo tengo mala memoria cometo un error hay  
fallas en el sistema yo pierdo el tiempo tratando de explicarte estas cosas.  
tú quieres volar quieres amar quieres gozar comer hot dog adentro del  
suv tomar prozac sonrisa forzada, pero acuérdate que libertad es sólo una  
palabra bonita.

## MI COMPAÑERO O “ALGUNOS TIPOS DE HOMBRES QUE DEBEN EVITARSE”

**Mi compañero** tiene olor a pan fresco  
 aunque trabaje en una llantera.  
 Usa tenis Rebook estilo vintage,  
 pero le gustaría tener un cohete para llegar a la luna.  
 Cuando estoy triste me dice que es la menstruación.  
 Dice eso cerca de ocho veces al mes.  
 Cría tres perros con nombres de estados norteamericanos:  
 Maine, Carolina y Filadelfia.  
 Recojo las heces en el patio de cemento.  
 Mi abuelita me pide que entienda, por caridad.  
 Ve bien, casi cariño, pero es caridad.

**Mi compañero** mira películas dobladas  
 y dice que la lengua inglesa es cosa de burgués.

Escondo mis libritos de sonetos  
 como si estuviéramos en la dictadura.  
 Él está intentando tener un huerto casero  
 y una bicicleta eléctrica para ayudar al medio ambiente.  
 A veces finge que no nota cuando lloro,  
 pero la mayoría de las veces no nota realmente.  
 Firma la Carta Capital  
 y pintó nuestra residencia de rojo-Gabriela.  
 Mi nombre es Camila, pero abuelita dice que es parecido.

**Mi compañero** duerme todo el día pues es poeta.  
 Soñaba con ser músico, pero la guitarra tiene muchas cuerdas  
 y se enroscaron en sus deseos.  
 Pide que le sirva el desayuno a las seis de la tarde  
 y el lunch puntualmente a las once horas,  
 cuando se prepara para el sambinha en la Lapa.

Me dice que aguante firme en mi chamba  
de masturbadora de patos esquizofrénicos  
en el zoológico municipal  
que en cuanto se vuelva conocido  
compra mi libertad.

Mi abuelita me interroga: ¿qué son tres años más  
para quien ya esperó veintisiete?

## NATASHA FELIX

### CONSIDERACIONES SOBRE LA HIGIENE ÍNTIMA

Nunca conocí a alguien que tuviera la cabeza limpia  
además los pocos que conocí  
y tal vez tuvieran la cabeza limpia  
ofrecían menos de lo que sospechaban

siempre preferí a aquellos repletos de alimañas  
escándalos pasando de oreja a oreja

quien rompe vasos  
quien sabe el error  
toma para sí el error  
toma el cepillo cepilla hace gárgaras  
no escupe

testimonio perfecto del crimen perfecto  
 quien sabe el error entonces  
 me inspira mucha confianza realmente

(reconocer a quien no tiene la cabeza limpia  
 alimentarlos, ser buena con ellos)

miré el tapete del baño sin miedo por esta vez  
 todo un ecosistema allí  
 ¿quién lo creería?  
 ácaros moho manchas de vino  
 mis rodillas sobre él  
 ¿recuerdas?

los codos sobre la taza del baño y tu  
 lengua entre los costados de mi culo

la gente reía vuelta loca  
 era feriado o algo así  
 tú atrasado para una fiesta o algo así  
 el azulejo portugués o algo así  
 ¿quién lo creería?  
 el fin del mundo ahí viviendo entre  
 animalitos minúsculos recordatorios  
 manchas imposibles  
 allí, justo ahí

ácaro, moho, manchas de vino  
 nunca conocí a alguien que tuviera la cabeza limpia

salgo del baño cada vez más sucia  
 cada vez más sucia

pienso que olvidar es fácil, entonces olvido.

ácaro, moho, manchas de vino  
 mis rodillas sobre él  
 azulejos, la taza del baño, tu lengua  
 ácaro, moho, nunca conocí  
 nunca conocí a alguien que tuviera la cabeza limpia  
 ácaro, moho, manchas de vino

mira, hasta puedes ser un hombre piadoso  
 sólo yo no soy piadosa.

## EL DILDO

**1**  
 sentir sueño sentir náusea  
                   ganas de coger.  
 comprar aguacate y ajo

tener una idea  
 dios mío una idea

**2**  
 pelos de los sobacos de las nalgas  
 los pelos de los dedos pelos de bozo alrededor del  
 pezón  
 los pelos de la panocha los pelos de la panocha  
 pelos del culo pelos de la barriga pelos de las rodillas de las  
 pestañas  
 temblando  
 4.8 en la escala richter  
 de repente tenemos tiempo para todo  
 especialmente para la guerra

## DILDO EN EL AGUA

mientras el plástico hierve  
escojo mis tres dedos preferidos

el mundo danza y coge allá afuera  
mientras mojo la piel en el agua  
visto el plástico derretido sin emitir palabra  
esto no es un castigo.

examinando el plástico sin mover los dedos  
las uñas despegándose  
agridulce  
mucho calma  
soy el mal olor pegado al azulejo

aun los huesitos tibios en descanso  
reposando  
a mi espera  
el grito no llega  
porque no necesito mi mano  
vigila la temperatura yo no sé  
qué hacer

esto no es un poema.

justo aquí donde espero que alguna cosa suceda.

**Laura Assis** (Juiz de Fora, 1985). Es doctora en Literatura por la PUC-Rio. Participó en las antologías *Plástico bolha* (Organograma, 2014) y *Naquela língua* (Elsinore, 2017), publicada en Portugal. Es autora del libro *Depois de rasgar os mapas* (Aquila Editora, 2014) y de las plaquettes *Todo poema é a história de uma perda* (Edições Macondo, 2016) y *Mecânica de nuvens aplicada* (Capiranhana do Parahybuna, 2018).

**Mônica de Aquino** (Belo Horizonte, 1979). Es autora de *Sístole* (Editora Bem-te-vi, 2005), *Fundo falso* (Relicário Edições, 2018) y *Continuar a nascer* (Relicário Edições, 2019). Publicó también cinco libros para niños en la editorial Miguelim. Forma parte de las antologías *Roteiro da poesia brasileira anos 2000* (Global, 2009) y *A extração dos dias* (Escamandro, 2017). Ganó el Prêmio Cidade de Belo Horizonte en 2013 y fue finalista del Prêmio Jabuti en 2019.

**Raquel Gaio** (Río de Janeiro, 1981). Es poeta y artista visual. Escribió los libros *manchar a memória do fogo* (Uratau, 2019) y *das chagas que você não consegue deter ou a manada de rinocerontes que te atravessam pela manhã* (Editora Patuá, 2018). Desarrolla trabajos entre la fotografía, *performance* e instalación para dialogar con lo precedido, el tiempo, la memoria y la fragilidad.

**Calí Boreaz** (Santarém, Portugal). Es una poeta, actriz y bailarina luso-brasileña. Estudió Derecho en Lisboa y Traducción y Lengua y Literatura Rumana en Bucarest. Tradujo las novelas *O regresso do hooligan* (Editora ASA, 2010), de Norman Manea; y *Lisboa para sempre* (Editora Thesaurus, 2012), de Mihai Zamfir. Ha publicado los libros *outono azul a sul* (Uratau, 2018) y *tesserato* (Caos & Letras, 2019). Habita el sitio [www.caliboreaz.com](http://www.caliboreaz.com)

**Carla Diacov** (São Bernardo do Campo, 1975). Poeta y actriz. Es autora de *Amanhã alguém morre no samba* (Douda Correria, 2015), *A metáfora mais gentil do mundo gentil* (Macondo Edições, 2016), *Ninguém vai poder dizer que eu não disse* (Douda Correria, 2016), *bater bater no yuri* (Enfermaria 6, 2017), *A menstruação de Valter Hugo Mãe* (Casa Mãe, 2017), *pontos pescoço X sobreviventes* (Garupa, 2018) y *A munición compro depois* (Cozinha Experimental, 2018).

**Camila Assad** (Presidente Prudente, 1988). Publicó los libros *Cumulonimbus* (Quintal Edições, 2017), *eu não consigo parar de morrer* (Editora Uratau, 2019) y *Desterro* (Edições Macondo, 2019).

**Natasha Felix** (Santos, 1996). Cursa Letras en la Universidad de São Paulo. Es autora del libro *Use o Alicate Agora* (Macondo, 2018).



Universidad Autónoma del Estado de México

**Colección de poesía** *En Marte aparece tu cabeza*